

И. Н. ПИНЕГИНА

## ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПРОЗВИЩ В СФЕРЕ ФИГУРНОГО КАТА- НИЯ В КИТАЕЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ- ПРОСТРАНСТВЕ

**В** данной статье рассматриваются особенности функционирования прозвищ российских фигуристов и тренеров в китаеязычном интернет-пространстве. Особое внимание уделяется анализу их значения, а также закономерностям их образования.

*Ключевые слова:* фигурное катание, лексические единицы, прозвища, интернет-пространство, китайский язык.

I. N. PINEGINA

## FUNCTIONING PECULIARITIES OF NICKNAMES IN THE SPHERE OF FIGURE SKATING IN CHINESE-LANGUAGE INTERNET SPACE

The article deals with the functioning peculiarities of nicknames of Russian figure skaters and coaches in Chinese-language Internet space. Particular attention is paid to the analysis of their meaning and patterns of their formation.

*Key words:* figure skating, lexical units, nicknames, Internet, Chinese language.

Первые упоминания о коньках в китайских источниках датируются эпохой Тан (618–907 гг.): в «Новой истории династии Тан» (新唐书) описывается сцена, в которой уйгуры прикрепляют к ногам дощечки и стремительно скользят по льду. Однако особенно популярным катание на льду стало в эпоху династии Мин (1644–1912 гг.) с приходом к власти маньчжуров. На картине «Игры на льду» (冰嬉图), написанной придворными художниками в XVIII веке, изображены жители Китая, активно занимающиеся фигурным катанием. В то время фигурное катание также считалось искусством воина и традиционным видом спорта, которым развлекали императора и королевских особ. Каждую зиму опытные фигуристы собирались на покрывшемся льдом королевском озере и выступали для королевской семьи [4].

В настоящее время считается, что популярность фигурному катанию в Китае принесли Шень Сюэ и Чжао Хунбо, выступающие в парном катании и принесшие в 2010 году первую для Китая золотую медаль Олимпийских Игр. Многочисленные победы выдающейся пары на крупных международных соревнованиях повысили интерес широкой публики к фигурному катанию в Китае.

Мир фигурного катания определяется не только его спортивным мастерством и художественным выражением; он также тесно переплетен с культурой и идентичностью его участников и последователей.

Глобализационные процессы в области информационных технологий также внесли вклад в распространение «моды» на фигурное катание. Молодое поколение, в том числе и в Китае, значительную часть времени проводят в Интернете, комментируя спортивные соревнования. Обсуждая фигуристов, интернет-пользователи предпочитают давать им прозвища, часто непонятные для «непосвященных» посторонних, создавая, таким образом, закрытый мир любителей данного вида спорта.

Прозвище – название, данное человеку по какой-либо характерной ему черте, свойству [3]. Советский лингвист и ономаст В. К. Чичагов полагает, что прозвищами называются слова, даваемые людям в разные периоды их жизни по тому или иному свойству или качеству характера этих людей и под которыми они известны обычно в определенном, часто довольно замкнутом кругу общества [7, с. 5]. По мнению специалиста по ономастике Н. В. Подольской, прозвище – вид антропонима, дополнительное имя, данное человеку окружающими людьми в соответствии с его характерной чертой, сопутствующим его жизни обстоятельством или по какой-либо аналогии [2, с. 115].

Следует отметить, что прозвища представляют интерес для исследователя-лингвиста, так как они являются «трансляторами определенных элементов культуры народа» [5].

По рассмотренным выше определениям можно сделать вывод, что прозвище основывается на какой-либо характерной черте или признаке. Нередко прозвища служат в качестве второго имени. Происхождение прозвищ обычно чем-то мотивировано. Наиболее часто прозвище появляется в достаточно ограниченном кругу.

Не стоит путать понятия прозвище и никнейм. По мнению филолога М. Г. Чабаненко, никнейм – это неофициальное личное имя, самостоятельно присваиваемое его носителем с целью сокрытия личности, являющееся результатом креативной деятельности, используемое в различных сферах опосредованной молодёжной коммуникации, осуществляемой в письменной форме. Прозвище же, как уже было отмечено, является дополнительным именем, данным человеку окружающими людьми [6, с. 13].

Касаемо сферы фигурного катания, прозвища служат для отражения личных черт фигуриста, культурных отсылок и событий, способствуя формированию чувства общности среди фанатов.

Считается, что причина, по которой иностранные фигуристы имеют китайские прозвища, совсем не похожие на их настоящие имена, заключается в неудобстве фонетической составляющей. При переводе иностранных имен на китайский язык используется транскрибирование и, так называемая, фонетическая аппроксимация (phonetic approximation) [8], заключающаяся в процессе представления или воспроизведения звуков (фонем) одного языка с ис-

пользованием фонетической системы другого языка. Последний имеет место быть, когда звуки исходного языка не имеют прямых эквивалентов в языке перевода, что приводит к тому, что говорящие или пишущие используют похожие по звучанию элементы из фонетического набора своего собственного языка для передачи предполагаемого произношения.

Недостатком фонетической аппроксимации является случайность подобранных по звучанию иероглифов. Иероглифы, задействованные для передачи имени и фамилии фигуриста, не подходят друг другу по смыслу, так как предназначены исключительно для передачи приблизительного звучания. Часто иероглифы вовсе не имеют никакого значения, ввиду того, что их использование необходимо лишь для передачи иностранных имен.

Таким образом, целью создания прозвищ фигуристов китайскими болельщиками является отражение в той или иной степени характера фигуриста, а также описание возможных событий, произошедших в спортивной карьере.

«Русская школа» фигурного катания является весьма известной по всему миру, ввиду успеха таких фигуристов, как Камила Валиева, Евгения Медведева, Алина Загитова, Евгений Плющенко, Юлия Липницкая, Алексей Ягудин и др. Именно поэтому в данной статье мы рассмотрим прозвища российских фигуристов.

Евгений Плющенко – двукратный олимпийский чемпион 2006 и 2014 гг., один из наиболее популярных российских фигуристов в китаеязычном интернет-пространстве. Стандартный вариант перевода его имени на китайский язык 叶甫根尼·普鲁申科 (yèfūgēn'ní pǔlǔshēnkē) [9]. Как уже было отмечено выше, иероглифы в имени подобраны случайным образом с целью осуществления примерно похожего звучания имени и фамилии с исходным языком. Иероглифы при этом несочетаемы между собой, а прямой перевод будет слишком длинным и неестественным. Так, в китаеязычном интернет-пространстве Плющенко получил прозвище 普皇 (pǔ huáng), где 普 – первый иероглиф фамилии, а 皇 имеет значение «император» [1]. Считается, что такой вариант как 普王 (pǔ wáng), где 王 означает «король» также имеет место быть. Однако исторически в Китае существовали императоры, а не короли, поэтому 皇 лучше вписывается с культурной точки зрения. Но что более важно, причина, по которой данный иероглиф прижился, заключается в том, что он добавляет эффекта превосходства, эпичности и выразительности, что немаловажно для такого вида спорта, как фигурное катание. В 2017 году Плющенко завершает спортивную карьеру, и в китаеязычном интернет-пространстве начинает функционировать новое прозвище 老普 (lǎo pǔ), где 老 – «старый, уважаемый, опытный».

Алёна Косторная – победительница финала Гран-при сезона 2019/2020 г. Стандартный вариант перевода ее имени на китайский язык 阿廖娜·科斯托娜娅 (āliàonà kēsītōnà yà). Наиболее популярное прозвище 飞天 (fēitiān), что переводится как «взлетать до небес», ведь Косторная известна своим высоким тройным акселем. Считается, что данное прозвище появилось после ее

показательного выступления в 2019 году. Тогда она презентовала выступление в строгом образе, с галстуком и тростью. Само же прозвище произошло от мультфильма 飞天小女警 (fēitiān xiǎonǚjǐng), что буквально переводится как «маленькие девочки-полицейские, летящие в небо». Косторная превосходно выступала с момента своего дебюта на взрослых соревнованиях, именно поэтому данное прозвище остается с ней и по сей день.

Анна Щербакова – олимпийская чемпионка 2022 г. Стандартный вариант перевода ее имени на китайский язык 安娜·谢尔巴科娃 (ānnà xiè'ěrbākēwá). В китаеязычном интернет-пространстве Щербакова известна под прозвищем 千金(qiānjīn), что переводится как «бесценная», «дочь». Многие трактуют данное прозвище как «девочка из богатой семьи». Также некоторые китайские фанаты называют ее 花滑小仙女 (huāhuá xiǎoxiānnǚ), что означает «маленькая фея на льду» и столь же точно описывает образы Щербаковой на соревнованиях.

Александра Трусова – серебряный призер Олимпийских Игр 2022 г. Стандартный вариант перевода ее имени на китайский язык 亚历山德拉·特鲁索娃 (yàlìshāndélā tèlǔsuǒwá). Часто ее называют сокращенно Саша, поэтому и в китаеязычном интернет-пространстве наиболее популярный вариант прозвища 莎莎 (shāshā). Однако существует и другой вариант прозвища 莎皇 (shā huáng), где 莎 – сокращенный вариант имени, а 皇 – уже упомянутый «император». Данный вариант прозвища добавляет эффект превосходства, ведь Трусова знаменита своими рекордами.

Камила Валиева – победительница этапов Гран-при 2021 г. Стандартный вариант перевода ее имени на китайский язык 卡米拉·瓦莉娃 (kǎmílā wǎlǐwá). Валиева стала известна еще в совсем юные годы, благодаря многочисленным победам и образам на льду, поэтому получила прозвище К 宝 (K bǎo), где К – первая буква имени, а 宝 означает «малышка, драгоценность». После некоторых событий, связанных с допинговым скандалом на Олимпийских Играх 2022 г., Валиева получила прозвище 嗑宝 (kè hǎo), что созвучно с прежним прозвищем, однако 嗑 происходит от 嗑药 (kèyào), означающее «допинг», и, таким образом, 嗑宝 имеет значение «малышка на допинге» [10]. Также не менее популярное прозвище 卡皇 (kǎ huáng), где 卡 – первый иероглиф имени, а 皇 – «император», после скандала трансформировался в 药皇(kè huáng), что дословно переводится как «императрица под веществами». В дополнение, Валиеву часто называли 卡米拉 (kǎmílā) или же К 娃 (K wá), где 娃 – последний иероглиф фамилии, что после допингового скандала трансформировалось в 嗑米拉 (kèmílā) и 嗑娃 (kèwá), соответственно.

Вышеупомянутые Щербакова, Трусова и Валиева также известны как 三套娃 (sāntàowá) – «три матрешки», где 娃 имеет значение «кукла» и является последним иероглифом в фамилиях фигуристок.

Алина Загитова – олимпийская чемпионка 2018 г. Стандартный перевод ее имени на китайский язык 阿丽娜·扎吉托娃 (ālìnà zājítuōwá). Загитова стала значительно популярна после своей победы на Олимпийских Играх, где по-

корила зрителей виртуозным исполнением своей многоэлементной программы. Именно поэтому в китаеязычном интернет-пространстве Загитова известна как 杂技 (zájì), что созвучно с первыми двумя иероглифами фамилии и переводится как «акробатика».

Евгения Медведева – двукратная чемпионка мира 2016 и 2017 гг. Стандартный перевод ее имени на китайский язык 叶甫根尼娅·梅德韦杰娃 (yèfūgēn'níyà méidéwéijíéwá). Наиболее известна по прозвищу 梅娃 (méiwá), где 梅 – первый иероглиф фамилии, а 娃 – последний иероглиф фамилии. Медведеву очень ценят в Китае, поэтому фанаты выражают свою любовь, называя ее 花滑天后 (huāhuá tiānhòu) и 花滑女王 (huāhuá nǚwáng), что означает «ледяная дива» и «королева льда», соответственно. Однако не стоит забывать, что такие прозвища обычно используются для обозначения кого-то, кто доминировал в фигурном катании в течение определенного периода времени. Так, например, южнокорейскую фигуристку Юну Ким тоже некоторое время называли подобным образом. Соответственно, данные прозвища хоть и подчеркивают силу и превосходство, но все же не являются уникальными.

Елена Радионова – двукратная чемпионата мира среди юниорок 2013 и 2014 гг. Стандартный перевод ее имени на китайский язык 叶连娜·拉季奥诺娃 (yèlián'nà lājìàonuòwá). Китайские фанаты обыграли «радио» в фамилии фигуристки и прозвали ее 收音机娃娃 (shōuyīnjī wáwa), что означает «радиокукла». Данное прозвище закрепилось после выступления Радионовой в образе школьницы в наушниках.

Юлия Липницкая – олимпийская чемпионка 2014 г. Стандартный перевод ее имени на китайский язык 尤利娅·利普尼茨卡娅 (yóulià lìpǔnícǐkǎyà). Липницкая известна своей невероятной гибкостью, поэтому в китаеязычном интернет-пространстве получила прозвище 软卡 (ruǎn kǎ), где 软 означает «гибкий, пластичный», а 卡 – предпоследний иероглиф фамилии.

Михаил Коляда – серебряный призер Олимпийских Игр 2018 г. Стандартный перевод его имени на китайский язык 米哈伊尔·科尔亚达 (mǐhāyī'ěr kē'ěryàdá). В китаеязычном интернет-пространстве Коляда известен под прозвищем 可达鸭 (kědáyā), что отсылает к персонажу Псайдак из мультфильма Покемон. 可达鸭 также созвучно с фамилией фигуриста.

Дмитрий Алиев – чемпион Европы 2020 г. Стандартный перевод его имени на китайский язык 德米特里·阿列夫 (démǐtèlǐ ālièfū). Китайские фанаты называют Алиева 阿狸 (ālǐ), что созвучно с фамилией фигуриста и является отсылкой к главному персонажу мультфильма «Лисенок Али».

Алексей Ягудин – олимпийский чемпион 2002 г. Стандартный перевод его имени на китайский язык 阿列克谢·亚古丁 (ālìèkèxiè yàgǔdīng). В китаеязычном интернет-пространстве Ягудин получил прозвище 小熊 (xiǎo xióng),

что означает «медвежонок». Считается, что данное прозвище пришло от его тренера Татьяны Тарасовой, которая часто носит шубу и по этой причине выглядит как медведица. После завершения спортивной карьеры Ягудин получил прозвище 熊爷 (xióng yé), где 爷 – «бабушка, господин».

Стоит также упомянуть и прозвища тренеров, получивших известность в китаеязычном интернете.

Татьяна Тарасова – тренер вышеупомянутого Алексея Ягудина. Стандартный перевод ее имени на китайский язык 塔提亚娜·塔拉索娃 (tǎtíyà nà tālāsùowá). Татьяна Тарасова наиболее известна по прозвищам Т太 (T tài) и 塔太 (tǎ tài), где 太 – «госпожа», а 塔 – первый иероглиф имени и фамилии.

Этери Тутберидзе – тренер вышеупомянутых Косторной, Щербаковой, Трусовой, Валиевой, Медведевой, Загитовой и Липницкой. Стандартный перевод ее имени на китайский язык 艾特利·图特别丽泽 (àitèlì tútèbiélìzè). В китаеязычном интернет-пространстве у Этери Тутберидзе одно из наиболее забавных и оттого запоминающихся прозвищ – 方便面姐 (fāngbiànmiàn jiě), где 方便面 – «лапша быстрого приготовления», а 姐 – «сестрица». Такое прозвище возникло в результате визуальной схожести волос Тутберидзе и лапши быстрого приготовления [10]. Данное прозвище часто сокращают до 面姐 (miàn jiě), где 面 – «мука».

Даниил Глейхенгауз – хореограф и постановщик программ, работающий в паре с Этери Тутберидзе. Стандартный перевод его имени на китайский язык 丹尼尔·格莱肯豪兹 (dān'ní'ěr gēláikěnháozī). Наиболее известен по прозвищу 蛋大师 (dàn dàshī), что означает «яичный мастер». Такое прозвище Глейхенгауз получил по причине того, что первый иероглиф его имени 丹 созвучен с иероглифом 蛋 (яйцо). Однако 大师 (мастер) в китаеязычном интернете иногда может передавать и саркастическое значение и имеет язвительно-насмешливый эффект. Данное замечание имеет место быть ввиду того, что многим фанатам фигурного катания не нравятся программы, поставленные Глейхенгаузом.

Подводя итог, стоит подчеркнуть, что прозвища носят уникальный характер. Отличительной чертой прозвищ фигуристов в китаеязычном интернет-пространстве является их символизм. Аудитория фигурного катания, говорящая на китайском языке, стремится дать тому или иному фигуристу то прозвище, которое отражало бы его личностные качества, стиль катания, спортивные достижения и т.д. Кроме того, посредством прозвищ, фанаты стремятся выразить свое отношение к фигуристу. Прозвища также могут быть связаны с культурными или историческими аспектами, что делает их более значимыми для китайской аудитории. Все это составляет исключительную особенность прозвищ как языковых явлений.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Большой Китайско-Русский Словарь : [сайт]. – Россия, 2024. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>. – Дата доступа: 22.10.2024.
2. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская ; отв. ред. А. В. Суперанская. Изд-е 2-е, перераб. и доп. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
3. Словарь русского языка С. И. Ожегова. : [сайт]. – Россия, 2024. – Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/>. – Дата доступа: 22.10.2024.
4. Фигурное катание в Старом Китае : [сайт]. – Россия, 2023. – Режим доступа: <https://dzen.ru/a/ZT9a8udsKByJWvnH> – Дата доступа: 22.10.2024.
5. *Фоменко, О. А.* Неофициальные имена собственные в современном американском английском языке : дис. ... к.ф.н. : 10.02.04 / Фоменко Ольга Алексеевна ; Кубанкий гос. ун-т. – Волгоград, 2003. – 196 с. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/neofitsialnye-imenasobstvennyye-v-sovremennom-amerikanskom-angliyskom-yazyke>. – Дата доступа: 22.10.2024.
6. *Чабаненко, М. Г.* Молодежный дискурс как реализация типовой и индивидуальной языковой личности : дис. ... к.ф.н. : 10.02.01 / Чабаненко Марина Геннадьевна ; Кемеровский гос. ун-т. – Кемерово, 2007. – 198 с. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/molodezhnyi-diskurs-kak-realizatsiya-tipovoi-i-individualnoi-yazykovoi-lichnosti>. – Дата доступа: 22.10.2024.
7. *Чичагов, В. К.* Из истории русских имен, отчеств и фамилий (вопросы русской исторической ономастики XV-XVII вв.) / В. К. Чичагов. – М.: Госучпедгиз, 1959. – 128 с.
8. *Flege, J. E.* Phonetic approximation in second language acquisition / J. E. Flege // Language Learning: a journal of research in language studies. – 1980. – Vol. 30, № 1. – P. 117–134. – <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1980.tb00154.x>. – Date of access: 22.10.2024.
9. 百度百科 : [сайт]. – Китай, 2024. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com/#home> – Дата доступа: 22.10.2024. = Китайская онлайн-энциклопедия «Байду Байкэ» : [сайт]. – Китай, 2024. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com/#home>. – Дата доступа: 22.10.2024.
10. 小红书 : [сайт]. – Китай, 2024. – Режим доступа: <https://www.xiaohongshu.com/explore> (дата обращения: 22.10.2024). = Торговая онлайн-платформа и социальная сеть «Сяохуншу» : [сайт]. – Китай, 2024. – Режим доступа: <https://www.xiaohongshu.com/explore>. – Дата доступа: 22.10.2024.

## Информация об авторе:

**Пинегина Ирина Николаевна** – старший преподаватель кафедры иностранных языков и перевода Казанского инновационного университета имени В. Г. Тимирязова (ИЭУП), г. Казань, Российская Федерация.